

18 世纪中后期朝鲜教科书《汉语抄》中的 东北官话词汇考证*

金哲俊 郜婉琳

[提要] 明清时期中国与朝鲜交流频繁,汉语北方官话成为朝鲜学习的重要对象。根据实际需要,朝鲜刊行了朝鲜语、汉语对译词汇系列书籍,其中,成书于 18 世纪中后期的《汉语抄》收录了 5097 条近代汉语词汇。这些词汇涉及汉语多个方言,是研究明清时期汉语方言词汇的珍贵材料。本文借助有关工具书,梳理出 47 条汉语东北官话词汇并对其中的 11 条进行了考证。

[关键词] 朝鲜语 《汉语抄》 近代汉语词汇 汉语方言 东北官话

一 引言

《汉语抄》是 18 世纪中后期由朝鲜朝司译院编纂的一部汉语教科书,收录有政治、经济、军事、文化、社会生活等近代汉语词汇,是研究近代汉语词汇的珍贵语料。在所收录的词汇中,不仅有大量北方汉语官话口语词汇,还收录了一定数量的南方汉语方言口语词汇,为研究 18 世纪末汉语北京官话及相关地区的汉语方言提供了具有重要参考价值的文献。《汉语抄》自发现以来,学界对其进行的研究主要涉及文献体例和成书年代(洪允构 1993:1-3),至今还未见到从词汇学角度开展研究的成果。本文以《汉语抄(影印本)》(司译院 1993)为对象,对其所收录的汉语方言词汇进行归类,进而讨论其来源或归属并对词义进行解释。

《汉语抄》由《天》《地》《人》三卷构成,共收录 5097 个词汇,并以词义为分类标准,设有 36 个上级类目,281 个下级类目,以汉语词汇作为标题语,其右侧是用朝鲜语转写的汉语词汇的读音,下侧是词汇的注解。经梳理和分类,《汉语抄》有 123 条汉语方言词汇,涉及东北官话、北京官话、冀鲁官话、中原官话、胶辽官话、晋语、吴语、西南官话等,其中,关涉东北官话的词汇有 47 例。本文从 47 例中挑选出具有代表性的词汇 11 例,对其词义进行考证的同时阐述其在现代汉语中的使用及发展情况。

二 《汉语抄》中的东北官话词汇

本文以《汉语方言大词典》(许宝华、宫田一郎 1999)、《东北方言词典》(马思周、姜光

* 本文的研究得到国家社科基金重大项目“朝鲜汉字资源文献整理与研究(18ZDA306)”和国家社科基金西部项目“东亚‘老朴’近代汉语研究成果整理与研究(20XY020)”的资助。匿名审稿专家提出具体修改意见。谨此一并致谢。

辉 1991)、《简明东北方言词典》(许皓光、张大鸣 1988) 等的相关词汇作观照, 以《现代汉语词典》(中国社会科学院语言研究所词典编辑室 2016) 对相关词汇的词义解释为参考, 从《汉语抄》中梳理、识别出东北官话词汇 47 例, 其所属部类、词汇形式、朝鲜语对译、汉语释义、所在页码和《现代汉语词典》是 (+) 否 (-) 收录情况, 见表 1 (按部类音序排):

表 1 《汉语抄》中的 47 个东北官话词汇

部类	东北官话	朝鲜语对译词	汉语通用语释义	页码	收录
菜肴类	芥菜格搭	갓 밋동 kasmistŏŋ	大头菜	119-11a	-
菜肴类	梢瓜	쓴외 psinŏ	菜瓜	119-11a	-
菜肴类	倭瓜	호박 hopak	南瓜	119-11a	+
菜肴类	秦椒	고춧 kots'yo	辣椒	121-12a	+
车轿类	车误住	술위 박히다 suly pakhita	车陷在某处不能动	117-10a	-
虫类	蚂螂	잔자리 tsentsali	蜻蜓	144-23b	+
虫类	螂螂蛄	도로래 tololē	蛄蛄	144-23b	+
捶打类	打抽抽了	마자 웅송고리다 matsaŋsŏŋkolita	被打得缩成一团	42-19b	+
倒支类	出溜	즈척이다 tsits'iita	向前、向下滑行	216-24b	+
地舆类	扎猛子	몰자리악하다 miltseŋiakheta	游泳时头朝下迅速钻到水里	14-5b	+
地舆类	狗刨儿	사람이 개 헤엄하다 saleŋi ke heomheta	戏称一种不符合规范的游泳姿势	14-5b	-
钝缪类	屯头	촌스러온이 ts'onsilŏoni	土里土气的人	190-11b	-
饭肉类	狼鑽	증생의 먹고 남은 고기 tsimseŋi məkko namŋn koki	狼吃剩下的东西	118-10b	-
饭肉类	槽头肉	목장이 살 moktsyan səl	牲畜前脖颈处的肉	117-10a	-
海鱼类	面条鱼	베어 peia	银鱼	142-22b	-
寒战类	冻抽抽了	한축하다 hants'yukheta	冻得缩成一团	173-3a	+
衡量类	漂轻	부경하다 pukjŏŋheta	很轻	222-27b	-
疾病类	发赖	아해 몸 덩고 보채다 ahai mom tŏpko pots'eta	形容小孩得病时闹人的样子	182-7b	-
胶粘类	打褙褙	배접하다 peitsyŏpheta	褙糊; 褙褙	112-7b	+
胶粘类	糰子	풀 p'ul	糰糊	112-7b	+
扛抬类	手提溜着	드리워잡다 tiliwŏtsapta	提着	219-26a	-
孔裂类	豁子	틈 t'im	豁口; 裂口	108-5b	+
老小类	抽抽了	등굽다 tŋkupta	背部弯曲	84-40b	+
老小类	出息了	메차다 myets'eta	长进; 出落	84-40b	+
马匹动作类	打前失	말 앞거치다 məl alpŋets'ita	往前摔跟头	138-20b	-
米谷类	糜子	기장 kitsaŋ	黍类作物, 粒比黍大、粘的大黄米	128-15b	+

拿放类	瞅冷拿住	얼푹 곁에 잡다 əp'us kyøle tsapta	猛然抓住	180-6b	—
牛 类	牝牛	한쇼 hansyo	公牛	140-21b	+
器用类	刷帚	살 sal	炊帚	103-3a	—
人身类	麸皮	비듬 pitim	皮屑	86-41b	+
容貌类	雀蒙眼	밤의 못 보난눈 pamii mos ponən nun	夜盲	86-41b	+
容貌类	矮子	난장이 nantsaŋi	个子矮的人	87-42a	+
散语类	旁岔	것조치일 kyəstsots'iiil	比喻离开正题的话或事情	195-14a	—
生产类	接子	삿깃 saskis	尿布	170-1b	+
生熟类	凉得 _{凉得} 炸牙	찬물에 니슬히다 ts'əmie nisilhita	冷得刺痛牙齿牙龈	125-14a	—
牲 畜 器用类	马圈	말외양 mæløyəŋ	马栅栏; 马棚	141-22a	—
时令类	起根	본대 pontæi	原本; 本来	8-2b	—
室家类	山墙	화방 hwabaŋ	房屋起脊的那两片高墙	215-24a	+
疼痛类	落炕	몸저 눕다 momtsyə numta	病在炕上起不来。	183-8a	—
顽 鹰 犬 类	熬鹰	매 재오지 아니타 mæ tseotsi anit'a	训鹰的时候不让鹰睡觉	72-34b	—
喜乐类	眼亮了	눈이 번하다 nuni pənheta	视野开阔; 色彩艳丽	170-1b	—
戏耍类	格支	간지러이다 kentsiləita	在别人身上抓挠使发痒	171-2a	—
靴袜类	岔裤	生皮 바지 patsi	套裤	236-34b	—
诸畜类	牙狗	수개 suke	公狗, 雄狗	135-19a	—
诸 物 形状类	滑溜	밋그럽다 miiskiləpta	光滑	109-6a	+
诸 物 形状类	秀绉	精致 하다 精致 həda	秀气	109-6a	—
走 兽 动息类	撒欢	즈생 갈래다 tsimsəiŋ kəlleita	形容动物欢蹦乱跳的样子	135-19a	+

表中的 47 个汉语东北官话词汇, 是在充分利用《汉语方言大词典》《东北方言大词典》等工具书所收东北方言词汇与《汉语抄》中的相关词语作了细致对比研究后得出的。《汉语抄》中的东北官话词汇释义参考了《汉语方言大词典》《东北方言词典》等权威性工具书的释义。

三 《汉语抄》中的东北官话词汇考证

要对《汉语抄》中的东北官话词汇进行考证, 需要将其相关词汇与《汉语方言大词典》《东北方言词典》《现代汉语词典》等工具书的相关词汇进行严格对比分析, 论述相关词汇在

词形或词义方面存在的区别,以及同一个词语具有的多个义项及其每个义项所包含的不同方言关系等。在此基础上,论证《汉语抄》中的相关词汇是否属于东北官话以及这些东北官话词汇所产生的历时变化。下面从47个东北官话词汇中选取词形或词义与工具书的词条有出入的11个词语进行分析和考证,论证其为东北官话词汇的理由。

(一)“扎猛子”

《汉语抄》中的“扎猛子”,朝鲜语解释为“人或动物钻进水里,在水里摆动四肢,做浮上来沉下去的动作”;《东北方言词典》(马思周、姜光辉 1991:421)释义为“游泳时头朝下往水里钻”;《汉语方言大词典》(许宝华、宫田一郎 1999:508)的解释是“游泳时头朝下钻到水里”,记为东北官话、冀鲁官话。如“他扎猛子在水里能呆一分钟”。另外,《现代汉语词典》(中国社会科学院语言研究所词典编辑室 2016:1640)将“扎猛子”作为汉语方言词语,所作的解释与《东北方言词典》《汉语方言大词典》一致。可见,“扎猛子”不仅用于近代汉语,也用于现代汉语,尤其东北官话中还在广泛使用。与《汉语抄》同时期刊行的对译词汇教材,如《译语类解》《蒙语类解》《方言类释》等收录的都是“余水”。朝鲜语对“余水”的解释与对“扎猛子”的解释完全一致。相较而言,《汉语抄》收录的“扎猛子”从方言词语的角度突显了东北官话的特征。

(二)“抽抽”

《汉语抄》中的“抽抽”共出现3次:①“打抽抽了”,归“捶打类”。朝鲜语将其解释为“被打得缩成一团”;②“抽抽了”,归“老小类”,朝鲜语对其解释为“背弯曲”;③“冻抽抽了”,归“寒战类”,朝鲜语对其解释为“冻得缩成一团”。

《东北方言词典》(马思周、姜光辉 1991:45)将“抽抽”解释为“物体(多指生物体)干缩”。《汉语方言大词典》(许宝华、宫田一郎 1999:3220)列了“抽抽”的5个义项:①“抽屛”,记为冀鲁官话、胶辽官话、中原官话;②“口袋”“衣袋”,记为晋语;③“收缩”“缩小”,记为东北官话;④“退步”“能力减退”,记为北京官话;⑤“从中汲取”,记为闽语。此外,《现代汉语词典》(中国社会科学院语言研究所词典编辑室 2016:183)也收录“抽抽”,并从口语的角度将其解释为“收缩”。

“抽抽”,朝鲜语解释为“寒缩”,即“冻得缩成一团”;朝鲜语的解释符合《东北方言词典》《汉语方言大词典》《现代汉语词典》所释“干缩”“收缩”“缩小”义。从朝鲜语及近代汉语、现代汉语、汉语方言看,虽“抽抽”出现的时代、时空、语境有所不同,但“寒缩”“干缩”“收缩”“缩小”的基本义项均为“缩”。《东北方言词典》《汉语方言大词典》都指出“抽抽”为东北官话。朝鲜语对《汉语抄》“抽抽”的解释也证明了其为东北官话词汇。

《现代汉语词典》收录了“抽抽”,说明该词已进入通用语,并有一定的使用广度和生命力。同时,我们的研究还表明,“抽抽”作为东北官话的一个特征词,从《汉语抄》出现并延续到现代汉语方言和进入通用语,其词义几乎没有发生什么变化。

(三)“车误住”

《汉语抄》中的“车误住”,朝鲜语解释为“车陷入”。《东北方言词典》《汉语方言大词典》虽未直接收录“车误住”,但都对“误”字进行了解释。《东北方言词典》(马思周、姜光辉 1991:372)里的“误”,有两个义项,第二个项义为“车或人陷在某处不能动”。如“拖拉机误到烂泥塘里了”。由此可见,当“误”表示“陷”“陷入”之义时,就自然具有了东北官话特征。《汉语方言大词典》(许宝华、宫田一郎 1999:4475)对于“误”字的解释为“动词”,

表示“陷”“陷入”之义，属北京官话。如“大车误住了”。而“车误住”在《汉语抄》中明确解释为“车陷在某处”之义。很显然，《汉语抄》《汉语方言大词典》对“误”的解释是一致的，都解释为“陷”“陷入”。通过《东北方言词典》收录“误”并作出解释，证明“误”不止在东北官话中使用，也在北京官话中使用，但《汉语方言大词典》将“误”解释为“陷”“陷入”，应是东北官话、北京官话共有词汇，或许是北京官话从东北官话输入的。

另外，《现代汉语词典》（中国社会科学院语言研究所词典编辑室 2016:1394）将“误”解释为“不正确”“差错”“耽误”“使受损害”“不是故意地”等 5 个义项，没有“陷”“陷入”义。这就是说“误”曾在东北官话、北京官话中使用，通用语不再用“误”表“陷”“陷入”。

（四）“起根”

《汉语抄》中的“起根”，朝鲜语解释为“原本，本来”。《简明东北方言词典》（许皓光、张大鸣 1988:76）和《现代北京口语词典》（陈刚等 1997:297）两本工具书收录的都是“起根儿”，对其进行的解释与朝鲜语对“起根”的解释一致。如此看来，现在东北官话和北京官话仍保留并使用“起根”这一词汇，与此相仿，《汉语方言大词典》（许宝华、宫田一郎 1999:4665）将“起根”解释为“原本”“本来”，记为东北官话、北京官话。如“起根我在东城住”。《汉语方言大词典》《汉语抄》对“起根”的释义均为“原本”“本来”。然而，《现代汉语词典》未收录“起根”，这似乎说明“起根”是方言词汇，且在东北官话和北京官话中使用，尚未进入到通用语词汇系统，将“起根”看成东北官话的特征词是能成立的。理由是在 16-18 世纪刊行的汉语对译文献里，表示“原来”“本来”义的词各不相同。见表 2：

表 2 16-18 世纪汉语对译文献表示“原来”“本来”义的词

汉语对译文献	词汇	例句	朝鲜语释义
《翻译老乞大》（1517 年）	元	我的是元买的。（第 15 页）	본대 pontai
《老乞大谚解》（1670 年）	元	我的是元买的。（下，第 14 页）	본대 pontai
《重刊老乞大》（1795 年）	从来	你从来到京里卖了货物。（第 13 页）	본대 pontai
	原来	原来没有男人拿匾捏挑水。（第 32 页）	
	素来	中国地面素来行不惯。（第 7 页）	
《朴通事谚解》（1677 年）	从来	我从来不曾看。（下，第 6 页）	본대 pontai
《朴通事新释》（1765 年）	原	原是个南方人。（第 58 页）	본대 pontai
	向来	他向来面前背后，到处破败别人。（第 28 页）	
《同文类解》（1748 年）	元来		본대 pontai
《方言类释》（1778 年）	从来		본대 pontai

如上表所示，在 16-17 世纪之间刊行的《翻译老乞大》《老乞大谚解》收录的都是“元”。17 世纪刊行的《朴通事谚解》收录的是“从来”，而 18 世纪刊行的《方言类释》因受《朴通事谚解》的影响，收录的也是“从来”。18 世纪刊行的《重刊老乞大》收录的是“从来”“原来”“素来”3 个词。有意思的是，18 世纪刊行的《朴通事新释》还出现了新词“向来”。

通过比较，可发现 16-18 世纪刊行的汉语对译文献里，表示“原来”“本来”义的词汇分别为“元（原）”“从来”“素来”“向来”“原来”等。而只有《汉语抄》使用表示“原来”“本来”义的词汇“起根”。可以看出，《汉语抄》收录的词汇“起根”具有很强的东北官话属性。

(五)“麸皮”

《汉语抄》中的“麸皮”，朝鲜语解释为“皮屑”“头屑”。《东北方言词典》（马思周、姜光辉 1991:101）中的“肤皮”解释为“专指头上脱落的皮屑”，这与《汉语抄》所解释的词义基本相同、所指一致。由此可以推测，《汉语抄》中的“麸皮”应是东北官话的“肤皮”。

《汉语方言大词典》未收录“麸皮”“肤皮”，应该进行填补。《现代汉语词典》（中国社会科学院语言研究所词典编辑室 2016:398）虽也收录了“麸皮”，但其词义与《汉语抄》不一致。如“麸皮”的解释是“通常指小麦磨成面筛过后剩下的麦皮和碎屑”，由此可见，“麸皮”虽进入了通用语，但其方言词义在通用语中失去了生命力。此外，在《朴通事谚解》《重刊老乞大谚解》两部文献中收录的“风屑”，与“麸皮”在《汉语抄》中的朝鲜语释义相同。根据《汉语方言大词典》（许宝华、宫田一郎 1999:5249），“风屑”的词义也是“头屑”，但属西南官话词汇。这些分析说明，《汉语抄》中的“麸皮”具有十分显著的东北官话特征，是东北官话的特征词。

(六)“漂轻”

《汉语抄》中的“漂轻”，朝鲜语解释为“重量很轻”。《简明东北方言词典》（许皓光、张大鸣 1988:326）、《汉语方言大词典》（许宝华、宫田一郎 1999:7002）未收录“漂轻”，但收录了与“漂轻”同音同义的“飘轻”，其词义为“很轻”，并把“飘轻”认定为东北官话。如“糠了的萝卜拿在手里很飘轻”。“飘轻”与《汉语抄》“漂轻”的词义可以说是完全一致。此外，根据《康熙字典》^①：“漂又与飘同。《诗·郑风》风其漂女。《传》漂犹吹也。”“漂”同“飘”，故可将“漂轻”看作是与“飘轻”同音同义但不同形的东北官话词汇。《现代汉语词典》未收录“漂轻”“飘轻”，可见“漂轻”只是使用于东北官话的词汇，尚未进入通用语。

(七)“狼鑽”

《汉语抄》中的“狼鑽”，朝鲜语解释为“动物吃剩的肉”。《东北方言词典》（马思周、姜光辉 1991:199 [2005:169]）中未收“狼鑽”，但收录了“狼殍儿[狼殍儿]”，将其义解释为“狼吃剩下的东西”。可见，文献对两个词的解释基本吻合，所指均为“残剩之物”。《汉语方言大词典》（许宝华、宫田一郎 1999:4983）收录的“狼殍儿”同样解释为“狼吃剩下的东西”，并认为“狼殍儿”为北京官话。总而言之，“狼鑽”“狼殍儿”均为汉语方言词汇，依《东北方言词典》收录的实际情况来看，“狼鑽”“狼殍儿”属东北官话词汇，“狼殍儿”为北京官话。《汉语方言大词典》应补充“狼殍儿”词条。《现代汉语词典》未收录“狼鑽”“狼殍儿”“狼殍儿”，说明其未进入到通用语。

《汉语方言大词典》所收“狼殍儿”的“殍”，《中华字海》（冷玉龙、韦一心 1994:799）标记为同“残”，而“残”的义项中有“剩余”“残余”之意。由此，把“狼殍儿”解释为“狼吃剩下的东西”。问题在于《东北方言词典》收录了两个不同书写形式的字，即“狼殍”“狼殍”。其中，“殍”字在不同字典中都无法查到，故将此字拆分为“歹”与“殍”来看。《中华字海》（冷玉龙、韦一心 1994:661）收录了“殍”字，指出该字与“歹”字相同。依此，我们将“殍”看作两个“歹”的合体字“殍”。《康熙字典》^②：殍，昌兗切，音喘。残也，尽也。这与《汉语方言大词典》的“殍”同义。由此可见，《东北方言词典》《汉语方言大词典》收

^① 参见 <https://www.zdic.net/hans/%E9%A3%98>。

^② 参见 <https://www.zdic.net/hans/%E3%B1%9B>。

录的“狼殂儿”“狼殂儿”为同一个词。《汉语抄》中“狼鑽”的“鑽”字，依《康熙字典》^①：俗钻字。由此，也可将“狼鑽”看作为“狼钻”。

《敦煌经部文献合集》（张涌泉 2008:3775）：“食余鑽，‘鑽’字甲卷讹作‘钻’。《广韵·翰韵》则盱切（与‘练’字同一小韵，与“力见反”同音）：‘钻，羹和饭也’”。《潜夫论笺校正》（王符 1982:3）：“‘钻’疑当作‘鑽’。说文：鑽，以羹浇饭也。作‘钻’则与‘困仓之蓄’不类矣。”这两部文献的释读表明了“钻”与“鑽”同，故“狼鑽”的原词应为“狼鑽”。《汉语抄》中的“狼鑽”与《汉语方言大词典》中的“狼殂儿”、《东北方言词典》中的“狼殂儿（狼殂儿）”同义，故可以推测出《汉语抄》中的“狼鑽”确实是东北官话词汇。

（八）“（凉得）炸牙”

《汉语抄》中的“凉得炸牙”，朝鲜语释义为“牙齿接触冰冷的水受凉而疼”。《汉语方言大词典》（许宝华、宫田一郎 1999:4364）未收录“炸牙”，但收录了“炸牙”，其释义为“冷得刺痛牙齿牙龈”，记为东北官话。这与《汉语抄》的朝鲜语释义基本一致。《汉语抄》里，对“炸”的注音为[tʂa]，与“炸”同音，由此可以判断《汉语抄》的“炸牙”就是如今的“炸牙”，属于东北官话。《东北方言词典》《现代汉语词典》未收录“炸牙”或“炸牙”，说明“炸牙”“炸牙”的使用范围有限，未进入通用语。

（九）“发赖”

《汉语抄》中的“发赖”归入“疾病类”，朝鲜语解释为“小儿发赖”，进一步用朝鲜语解释则为“小孩身体发热而闹人”。《简明东北方言词典》（许皓光、张大鸣 1988:117）将“发赖”解释为“小孩得病时闹人的样子”；《汉语方言大词典》（许宝华、宫田一郎 1999:1555）认为“发赖”有3个义项：①撒娇、耍无赖，北京官话；②精神不好，北京官话；③形容小孩得病时闹人的样子，东北官话。可见，两部工具书对“发赖”的释义均与《汉语抄》基本相同。因此，可以判定“发赖”为东北官话。《现代汉语词典》未收录“发赖”，说明这个词为方言词并且应是东北官话词汇，虽北京官话也有使用“发赖”的现象，但未进入通用语。

（十）“秀绺”

《汉语抄》中的“秀绺”，归“诸物形状类”，朝鲜语解释为“精致”，而“精致”在《近代汉语大词典》（许少峰 2008:2097）中释义为“标致”“秀美”。《东北方言大词典》（唐聿文 2012:381）收录有“秀溜儿”，其词义为“消瘦，引申指身材苗条”。如“这东西做得可真秀溜，看出功夫了”。从例句可看出，“秀溜”为形容词，可以形容事物性状。《汉语抄》里的“秀绺”也为形容词，同样可以形容事物性质、性状，如“楞的”“秃尖”“弯”等。由此，可以判定《汉语抄》中的“秀绺”与《东北方言大词典》中的“秀溜”相同，皆为东北官话词汇。

《汉语方言大词典》（许宝华、宫田一郎 1999:2712）未收录“秀绺”，但收录了与“秀绺”同音的“秀柳”“秀溜”“秀流”等。“秀柳”释义为“苗条”，记为晋语；“秀溜”释义为“秀气”，记为东北官话；“秀流”释义为“俊俏”“秀气”，记为东北官话。《汉语抄》中的“秀绺”与《汉语方言大词典》中的“秀流”“秀溜”比较接近，可排除“秀绺”为晋语的可能。因此，可确定“秀绺”为东北官话。《现代汉语词典》未收录“秀绺”，说明其未进入通用语。

（十一）“接子”

《汉语抄》中的“接子”，朝鲜语解释为“尿布”。《东北方言词典》《汉语方言大词典》

^① 参见 <https://www.zdic.net/hans/%E9%91%9A>。

未收录“接子”，收录的是“裤子”，释义均为“尿布”（马思周、姜光辉 1991:168；许宝华、宫田一郎 1999:7173），且《汉语方言大词典》将其标记为东北官话。另外，与《汉语抄》同时期刊行的《方言类释》收录了“尿裤子”，朝鲜语对“尿裤子”的解释与对《汉语抄》“接子”的完全相一致，均为 sas kis “尿布”。由此可以推测，《汉语抄》里的“接子”指的就是“裤子”，进而可把“接子”判定为东北官话。《现代汉语词典》收录了“裤子”，词义为“尿布”，并且明确标记为方言词汇，说明，“裤子”已进入通用语，保持了其使用广度和生命力。

此外，《译语类解》《方言类释》等收录的是“尿裤子”，其词义与《汉语抄》一致。由此，我们可以推断出《汉语抄》的“接子”应为“裤子”，“接子”是“裤子”的讹变。

上文对《汉语抄》中词形或词义与工具书的词条有出入的 11 个词进行了分析和考证，找出其作为东北官话词汇的理据。我们还针对《汉语抄》中的 47 个东北官话词在相关工具书中的收录情况作了统计和分析，有 22 个词已收入《现代汉语词典》，占比达到 46%。在收入《现代汉语词典》的 22 个词中，有 14 个词的词义和词形保持了与《汉语抄》的一致性，如“扎猛子”“喇喇蛄”“抽抽”“滑溜”“出溜”“矧子”“出息”“糗子”“倭瓜”“秦椒”“牯牛”“蚂螂”“撒欢”“豁子”；有 6 个词的词义保持了与《汉语抄》的一致性，但词形与《汉语抄》有所不同，如《汉语抄》写作“格支”“褙褙”“瞅冷子”“接子”“雀矐眼”“糜子”，而《现代汉语词典》写为“胳膊”“褙褙”“抽冷子”“裤子”“雀盲眼”“糜子”；有 2 个词的书写形式与《汉语抄》一致，但词义发生了变化，如《汉语抄》中的“山墙”“麸皮”收入《现代汉语词典》，其词义的内涵和外延都缩小了。此外，收入《现代汉语词典》的 22 个词中，有 13 个词为方言词汇。可见，《汉语抄》中收录的东北官话词汇，有将近一半的词仍为官话和通用语所使用，继续发挥其交际功能。

四 结 语

《汉语抄》是 18 世纪中后期能够真实反映近代汉语词汇特点的珍贵文献资料。本文借助《东北方言词典》《汉语方言大词典》《现代汉语词典》等工具书，从《汉语抄》中共梳理出 47 个与东北官话密切相关的词语，并进行了分析和讨论。研究发现，收录在《汉语抄》中的方言词汇里，东北官话词汇占比达到 38%。可见，长期以来朝鲜半岛的人群与中国东北地区的人群交往较多、接触较密切，语言影响明显。在历史上，中国东北地区也是朝鲜使节的必经之路，为解决语言障碍问题，具有鲜明地域特征和区位优势东北官话就成了朝鲜相关人士学习汉语的重要对象。从《汉语抄》可看出，朝鲜语深受汉语尤其是东北官话的影响。汉语和朝鲜语的深层次接触，体现了中国和朝鲜两国之间的文化交流、睦邻友好由来已久。

在《汉语抄》的 47 个东北官话词中，46% 的词已收入《现代汉语词典》，说明自 18 世纪中后期以来，汉语东北官话的一些特征词一直在使用，而且由方言词汇逐渐成为通用语词汇，其使用范围超出了地域限制并表现出一定的生命力。

16-18 世纪期间刊行的《翻译老乞大》《老乞大谚解》《朴通事谚解》《方言类释》《重刊老乞大》《朴通事新释》等对译文献很少收录汉语东北官话词汇，如东北官话词汇“起根”，这 6 部对译文献皆未收录，只有《汉语抄》从东北官话的角度作了收录，说明《汉语抄》中的汉语方言词汇本身就具有东北方言和东北官话的属性。通过研究，我们认为《汉语抄》中的东北官话词汇，不应是语言接触、语言使用、语言影响的偶然现象，应是有更深层次的东

北官话或朝鲜语多元一体的历史来源。因此，对东北官话与朝鲜语关系的研究，不应只是共有词、词汇关系的研究，应拓展到语音、语法等领域，以推动、推进文献语言学的发展。

参考文献

- [1] 陈刚、宋孝才、张秀珍. 1997. 《现代北京口语词典》，北京：语文出版社。
- [2] 洪允杓. 1993. 《〈汉语抄〉解题》，载司译院编纂《汉语抄》（影印本）第 1-3 页，汉城：首尔大学奎章阁。
- [3] 冷玉龙、韦一心. 1994. 《中华字海》，北京：中华书局。
- [4] 马思周、姜光辉. 1991[2005]. 《东北方言词典》，长春：吉林文史出版社。
- [5] 司译院编纂. 1993. 《汉语抄》（影印本），汉城：首尔大学奎章阁。
- [6] 唐聿文. 2012. 《东北方言大词典》，长春：长春出版社。
- [7] 王符. 1982. 《潜夫论笺校正》，北京：中华书局。
- [8] 许宝华、宫田一郎. 1999. 《汉语方言大词典》，北京：中华书局。
- [9] 许皓光、张大鸣. 1988. 《简明东北方言词典》，沈阳：辽宁人民出版社。
- [10] 许少峰. 2008. 《近代汉语大词典》，北京：中华书局。
- [11] 张涌泉主编. 2008. 《敦煌经部文献合集》（第七册），北京：中华书局。
- [12] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 2016. 《现代汉语词典》（第 7 版），北京：商务印书馆。

A Textual Research on Northeastern Mandarin Vocabulary in Mid-to Late 18th Century Korean Textbook *Hanyuchao* 汉语抄

JIN Zhejun and GAO Wanlin

[Abstract] During the Ming and Qing dynasties, there were frequent exchanges between China and Korea, and Northern Mandarin of Chinese became an important part for Chinese language learning in Korea. In accordance to actual needs, a series of Korean-Chinese bilingual vocabulary books have been published in Korea, and *Hanyuchao* 汉语抄, one of them compiled in the mid- to late 18th century, has a collection of 5097 Pre-modern Chinese words. These words involve multiple Chinese dialects, and are precious for the study of the vocabulary in Chinese dialects during the Ming and Qing times. By referring to relevant dictionaries, this paper sorts out forty-seven Northeastern Mandarin words and conducts a textual study on eleven of them.

[Keywords] Korean language *Hanyuchao* 汉语抄 Pre-modern Chinese vocabulary Chinese dialects Northeastern Mandarin

（通信地址：金哲俊 300072 延吉 延边大学朝汉文学院
郜婉琳 133002 长春 吉林外国语大学）

【本文责编 李云兵】